

Спербер Х.
Огайо, США
Тидвелл Дж.Н.
Калифорния, США

Перевод О.С. Камышевой

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ
В АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТИКЕ:
ПРАВДА И ВЫМЫСЕЛ О СОЛТ-РИВЕР

УДК 81'27
ББК Ш 100.3

Аннотация. Перевод на русский язык статьи Х. Спербера и Дж.Н. Тидвелла «Words and Phrases in American Politics: Fact and Fiction about Salt River». Авторы статьи исследуют историю возникновения выражений с названием «Солт-ривер» в политическом дискурсе. Анализируя различные источники, они восстанавливают истинную историю фразеологизмов.

Ключевые слова: «Солт-ривер», политическая лексика, политические выражения, выборы, словарь американской истории.

Сведения об авторе: Спербер Ханс.

Место работы: государственный университет Огайо.

Сведения об авторе: Тидвелл Джеймс.

Место работы: государственный университет Сан-Диего.

Сведения о переводчике: Камышева Ольга Сергеевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка и методики его преподавания.

Место работы: Шадринский государственный педагогический институт.

Контактная информация: 641871, Курганская обл., г. Шадринск, ул. Архангельского, д. 71, кв. 63.
E-mail: tatyana@shadrinsk.net

Sperber H.
Ohio, USA
Tidwell J. N.
California, USA

Translated by O.S. Kamysheva

WORDS AND PHRASES
IN AMERICAN POLITICS:
FACT AND FICTION ABOUT SALT RIVER

ГЧТИ 16.21.27
Код ВАК 10.02.19

Abstract. This is the first Russian translation of H. Sperber and J. N. Tidwell's article « Words and Phrases in American Politics: Fact and Fiction about Salt River». The authors analyze the origin of words and phrases with the geographical term «Salt River» in Politics. They investigate different sources of information and restore the true etymology.

Key words: «Salt-River», political words, political phrases, election, the Dictionary of American History.

About the author: Sperber Han.

Place of employment: The Ohio State University..

About the author: Tidwell James N.

Place of employment: San Diego State University.

About the translator: Kamysheva Olga Sergeevna, Senior Teacher of the Chair of the English Language and Methods of its Teaching.

Place of employment: Shadrinsk State Pedagogical Institute.

Каждый согласится, что политические лозунги и призывы являются неотъемлемой частью политической истории. Такие выражения не просто украшают политические события, но и активно участвуют в формировании общественного мнения. Можно предположить, что историки и лингвисты уже предпринимали попытки изучения политических выражений, учитывая их важность и привлекательность. Однако в этом случае часто возникают трудности с определением их истоков. Мы сталкиваемся с неподтвержденными заявлениями, неточными цитатами, непроверенными историями.

В качестве примера исследуем выражения, в которых название «Солт-ривер» символизирует политическое поражение. Действительно, подобные фразы не входят в активный словарный запас современных американских политиков. Однако более ста лет назад выражения «to go up Salt River» и «to be rowed up Salt River» использовались в значении «проиграть выборы», и старшее поколение их помнит. В словаре американской истории упоминается, что возникновение этих фраз связано с инцидентом, который произошел во время предвыборной президентской кампании Генри Клея в 1832

году. Клей, соперник Джексона, нанял лодочника, чтоб добраться из Огайо в Луисвилл, где он планировал произнести речь. Как свидетельствует история, лодочником оказался человек из окружения Джексона, который повез Клея по реке Солт-ривер, а поэтому дорога оказалась слишком длительной. Это привело к тому, что Клей пропустил свое выступление. Позднее поражение Клея на президентских выборах иронично стали связывать с этим происшествием. В словаре американской истории также указывается, что члену палаты представителей Александру Дункану из Огайо приписывается заслуга распространения данного выражения, поскольку он впервые использовал его в своей речи в 1839 году.

Читатель привык полагаться на приведенные в словаре факты, считая, что историки обычно дают точные ссылки. Но если читатель – неисправимый скептик? Он находит единственный источник информации в словаре американской истории и обнаруживает, что статья, например, про того же Клея, несколько изменена и в ней не упоминается член палаты представителей Дункан. В этом случае возможны два варианта: читатель принимает данные

сведения как факт или не верит им и начинает собственное исследование без какого-либо достоверного источника. Основанием для недоверия могут быть следующие вопросы: «Как Клей или кто-либо другой в здравом уме мог допустить ошибку и отправиться до Огайо по Солт-ривер?», «Если кандидат в президенты пропустил важную встречу, существуют ли воспоминания современников об этом инциденте?» Но эти вопросы не входили в сферу исследования историков.

Лингвистам удается достичь большего, они изучают этимологию выражений, или, по крайней мере, особенности их употребления. Например, в американском словаре Торнтонга указано, что авторами первых примеров с названием «Солт-ривер» были Франц М. Троллоп (1832) и Джеймс К. Полдинг (1833). При этом данные примеры были приведены как цитаты без какого-либо контекста. Миссис Троллоп представила выражение в виде цитаты из газетной статьи, в которой говорится про спор между Герцогом Саксен-Веймарским, который приезжал в Соединенные Штаты в 1825 году, и извозчиком. Во время спора Герцог угрожал извозчику бамбуковой палкой. Автор данной газетной статьи отмечает, что выражение «грести по Солт-Ривер» («a rowing up salt river») используется диалекте в штате Джорджия как одна из угроз.

Учитывая, что Миссис Троллоп приехала в Соединенные Штаты на Рождество в 1827 году, а интерес к Герцогу Саксен-Веймарскому угас, вероятно, сразу после его отъезда, можно предположить, что эта история появилась, скорее всего, в 1827, а не в 1832 году, когда ее книга была издана. Х.Л. Менкен сомневается в том, что «после истории с Герцогом эта фраза так быстро вошла в обиход, что попала в книгу Миссис Троллоп» («American Language», приложение, ч. I, с. 282). В хронологии событий возникают и другие вопросы. Выборы проводились в 1832 году, но даже предположение о том, что инцидент с Клеем произошел в 1828 году, как свидетельствует предание Кентукки (см. В.А. Botkin «A Treasury of American Folklore», с. 4), вызывает сомнение. Трудно представить, что вскоре после вышеупомянутого события кто-то мог использовать данное выражение. Более того, кажется маловероятным, что фраза, которая появилась впервые в 1828, была использована в истории с Герцогом, которая произошла на три года раньше.

Однако важность истории Миссис Троллоп заключается в другом. По мнению автора, подобный случай приводит к выводу о том, что истоки данного выражения могут быть политическими. Но, если читатель прочитает этот рассказ без предубеждения, у него не возникнет мысли о его политической значимости, поскольку процитированная фраза означает угрозу физической расправы. Такой же смысл можно обнаружить в примерах Дж.К. Полдинга, в которых капитан плоскодонной лодки говорит моряку:

«Very well, old fellow, see if I don't row you up Salt River before you are many days older» (ч. I, с. 77; этот пример также приведен Менкеном в книге, изданной в Лондоне, под названием «Banks of the Ohio»). В этом же источнике можно обнаружить другой пример, «If I didn't, may I be rowed up Salt River» (ч. I, с. 78). Примеры с тем же значением приводит английский путешественник Е.Т. Кок. Он присутствовал на представлении Джеймса Х. Хэкетта в Филадельфии 2 или 3 июня 1832 году, и сообщил об этом в журнале «The Subaltern's Furlough» (1833).

Мистер Хэкетт умел создавать непристойные комедии. Говорили, что его представления на Западе вызывали у слушателей сильные эмоции, которые часто были направлены против него самого. Действующие лица называли всех «полулошадьми, полукрокодилами» («half-horse, half-alligator boys») и «желтыми лесными цветочками» («the yellow flowers of the forest»), что выводило зрителей из себя. Некоторые из них угрожали «отправить Хэкетта по Солт-Ривер» («to row him up Salt River»), если он еще осмелится репетировать нежелательный спектакль (ч. I, с. 35).

Примеры Полдинга и Кока важны тем, что в них содержится намек на речи западных хвастунов, к которым относится капитан из примера Полдинга. В большинстве приведенных историй обнаруживаются хвастливые реплики, при этом название «Солт-ривер» встречается в разных словосочетаниях. Одним из лучших примеров является вызывающий диалог Ральфа Стакпола в рассказе «Bird's Nick of the Woods» (1835). Действие этого рассказа происходит в деревне около Солт-ривер:

«Whar's your buffalo-bull,' he cried, 'to cross horns with the roarer of Salt River? Whar's your full-blood colt that can shake a saddle off? h'yar's an old nag can kick off the top of a buck-eye! Whar's your cat of the knobs? your wolf of the Rolling Prairies? h'yar's the old brown b'ar can claw the bark off a gum-tree! H'yar's a man for you, Tom Bruce! Same to you, Sim Roberts! to you, Jimmy Big-nose! to you, and to you, and to you! Ar'n't I a ring-tailed squealer? Can go down Salt on my back, and swim up the Ohio! Whar's the man to fight Roaring Ralph Stackpole?» (с. 49 в издании 1852 года).

Из данного отрывка можно понять, что существует большое количество ярких выражений с названием «Солт-ривер», которые передают хвастовство. В повествовании Ральфа Стакпола и в словах его героев поток реки понимается по-разному. Используя устойчивые выражения, сельские жители рассматривают реку то, как друга, то, как врага. Вот несколько примеров: ... the redoubtable Salt, the river of roarers ... (с. 15.); Such was the worthy, or unworthy, son of Salt River ... (с. 47.); At him, for the honor of Salt River ... (с. 54.); He has whipped the ramping tiger of Salt River, (с. 59.); ... I seed him as plain as ever I seed old Salt! (с. 99.); ... a world

of Indian scalps, and a whole Salt River full of Shawnee blood ... (с. 181.); ... them's got grit that'll go down old Salt on horseback! (с. 188.); Hurrah for Kentucky and old Salt-Cock-a-doodle-doo! (с. 275.)

Даже когда название «Солт-ривер» используется исключительно как географический термин, говорящие часто вводят элементы персонализации, показывая, что Солт-ривер – это не просто опасная река, а их любимая река: Arn't that old Salt now, looking as sweet and liquorish as a whole trough-full of sugar-tree? (с. 194.); Smash away, old Salt! (с. 190.); ... ar'n't I the crittur to shake old Salt by the fo'paw? (с. 185.)

Хотя подобные выражения с названием «Солт-ривер» воспринимаются как имеют окказиональные, они были широко известны и часто использовались, поскольку были яркими и запоминающимися. Тимоти Флинт подтверждает вышесказанное, приводя пример в журнале «The Knickerbocker Magazine» (1832). Он описывает девушку как «oddest compound of romance and matter of fact ... of prose-poetry, mock-sublime, Jersey-Yankeeism and Salt-river slang and roaring, that it has ever been my fortune to meet» (ч. VI, с. 177). В статье журнала «Athenceum» (1835) Флинт говорит следующее: «Известно соперничество между исследователями диалекта Даунинга в Новой Англии и диалекта Крокета или Солт-ривер на юге и западе США. Была собрана огромная коллекция остроумных выражений, из которых по крайней мере 80% являются вымышленными и только 20% – реально существуют» (с. 511/2).

Таким образом, трудно объяснить, чем отличается политическое выражение «rowing up Salt River» от других выражений, в состав которых входит название «Солт-ривер». Но это необходимо сделать, поскольку мы исследуем рассказ о Генри Клее. Вместо того, чтобы углубляться в различные неправдоподобные истории, нам следует признать следующий простой факт. Выражения «to row up Salt River» и «to row somebody up Salt River», используемые в реальном и выдуманном сленге, означают, соответственно, «быть вовлеченным в трудное и, возможно, неудачное путешествие» и «заставить кого-либо переносить трудности» или «побить кого-либо». Соответствующие политические выражения являются ничем иным, как обычным использованием этого названия в политических контекстах. Самые первые примеры такого использования:

1832, Вашингтон (Огайо) «Herald», 17 ноября 3/4: «Thank a kind Providence [sic], that with all the cold blooded machinations, and guilty intrigues [sic] of the adversary, the Jackson boys of Ohio have been enabled to give them another ride 'up Salt River'».

1834, «Life of David Crockett» (1902), с. 183: «... he made a speech that fairly made the tumblers hop. He rowed them up and over Salt River».

1836, Колумбия (Огайо) «Western Hemisphere», 21 сентября, 3/1: «The Whig Orators of Cincinnati 'rowed up Salt River'».

С того времени подобные примеры находят широкое распространение. Исследуемые политические фразы появились в 1832 году, и этот факт полностью противоречит утверждению в словаре американской истории. Кроме того, неправдоподобным оказывается и рассказ о члене палаты представителей Александре Дункане, которому принадлежит заслуга распространения данных выражений в их политическом значении. Таким образом, результаты нашего исследования раскрывают следующую историю возникновения выражений с названием «Солт-ривер». В газете «The New York Times» от 16 декабря 1923 года опубликована статья неизвестного, но, вероятно, хорошо информированного автора. В статье говорится: «Именно Дункан, который использовал фразу «rowing up Salt River» в значении «политическое поражение», и его единомышленники в течение сорока лет «двигались по Солт-ривер» босые и голодные» (с. 8/1).

Очевидно, нелепая ошибка составителей словаря американской истории заключается в том, что они сделали вывод на следующем основании: отрывок о Солт-ривер относится к 1839 году. Такое невнимательное отношение к истории доставило нам много проблем. Проведя исследование, мы узнали, что речь Дункана была произнесена в 1841 году («Congressional Globe», 25 января, с. 152, приложение). Таким образом, кто бы ни писал о возникновении тех или иных слов и выражений, ему следовало бы задуматься, по крайней мере, о вероятности того, что читатель может по-настоящему заинтересоваться и провести исследование, в котором упоминались бы не предположения, а факты и точные цитаты.

Практическая значимость нашего исследования заключается в том, что название «Солт-ривер» получило распространение в сфере политики не в результате политического инцидента, а благодаря популярности западного диалекта: хвастовство лодочника послужило основанием для возникновения устойчивых выражений, которые затем проникли в политическую терминологию. В 1838 году Бенжамин Дрейк описал спор между членами фракций на выборах в Кентукки: «half-horse half-alligator encountered all Pot-tawatomie-a Mississippi snag was loosed from its moorings by a full grown snapping turtle-the yaller flower of the desert bruised the nose of old Tecumseh...» («Tales and Sketches», с. 92). Это событие, конечно, выдумка, однако в ней есть здравый смысл. Не имея доказательств, мы не можем быть уверены, что выражения хвастовства, использованные в этом отрывке, имеют какую-либо политическую значимость, однако в этом примере показано, что существовали фракции, которые заимствовали свои названия из истории с полуживотными. В книге «The History of

American Graphic Humor» Уильяма Муррелла описаны две карикатуры 1838 года, изображающие сцены выборов в Нью-Йорке (ч. I, с. 145). В названиях фракций фигурируют «крючковатые хвосты» («ring-tails»), «ревущие из девятой палаты» («ninth-ward roarers»), «демократы с огромными лапами и крючковатым хвостом» («Ring-tailed Democratic Huge Paws»), и, связанное с той же темой, но не передающие хвостовство, «гремучие змеи из реки Олбани» («Albany Basin Rattlers»). Другой пример приведен в журнале «the Dayton Journal». Журналисты осудили действия властей по перераспределению избирательных округов в Огайо, назвав их предвыборными махинациями. В результате, вышел спецвыпуск, под названием «Byington, Spalding and Co's Menagerie». Идея создания карикатур на предвыборные махинации была реализована в многочисленных иллюстрациях, в которых были изображены новые избирательные округа и невероятные животные. Среди подобных фантастических животных – «ревущий из Ричленда» (the Richland Roarer), представленный, как полулошадь, полукрокодил, и описанный так:

«Ревущий» – это известное, но вымирающее животное на западе страны. Вряд ли, это животное исчезнет с лица земли. Несколько лет назад существовало несколько видов таких животных, наиболее распространенным из которых оказался «настоящий ревущий с крючковатым хвостом». Другие виды были похожи на агрессивную черепаху или пароход. Одни возникли из человеческой фантазии, другие – из Солт-ривер.

Говоря об отношении политического языка и политической карикатуры, мы можем указать, что река Солт-ривер появляется во многих сатирических набросках. Несколько характерных примеров можно обнаружить в «Albert Shaw's Abraham Lincoln»: история карикатур (ч. I, с. 100, 101, 117). Часто в различных вариантах высмеивается объявление об отправлении парохода. Например, 1838 г., «Daily Ohio Statesman» (Колумбия), 24 октября, 2/2: 'Will Sail Soon For Salt River, The Old Condemned Steamer, Ohio Whiggery.'

Другой вид политической пропаганды, в котором встречается название «Солт-ривер», – песни предвыборной кампании. Самые первые примеры были использованы во время кампании Харрисона в 1840 году. Песня «Blaine up Salt Creek», положила начало традиции и исполнялась, по крайней мере, в течение 40 лет: она была использована во время кампании Мугвумпа в 1884 году («New York Times», 8 ноября, 1884 год). Слово «creek» в этой песне, возможно, передает связь реки Солт-ривер с другим водяным потоком, которому, согласно легенде, не свойственно движение. Постоянные ссылки на «Солт-ривер» в речах, песнях и карикатурах приводит к очевидному выводу: подобные выражения рассчитаны на чувство юмора широких масс. Даже конгрессмены пользовались их юмористическим эффектом, когда им хотелось внести некоторую непринужденность в серьезные дебаты.

© Спербер Х., Тидвелл Дж. Н., 2010

© Камышева О.С. (перевод), 2010